

ΚΩΣΤΑΣ ΚΟΥΛΟΥΦΑΚΟΣ

ΤΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΕΝΑ ΕΡΓΑ

[Τόμος 2: Μεταφρασμένα]

ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΤΡΟ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΑΝΔΡΕΙΩΜΕΝΟΣ



Μνήμη Παναγιώτας Κουλουφάκου-Ανδρειωμένου

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ Β' ΤΟΜΟΥ

Ανθολόγιο αυτοτελών μεταφράσεων	9-167
Από το βιβλίο της Περλ Μπακ, <i>Η υπόσχεση</i> . Μεταφραστής: Κώστας Κουλουφάκος, [Αθήνα:] Εταιρεία Λογοτεχνικών Εκδόσεων [1954:], 5-6, 9-23	11
Από το βιβλίο της Γκαλίνα Ουλάνοβα, <i>Η τέχνη μου και η ζωή μου</i> . Μεταφραστής Κώστας Κουλουφάκος, Αθήνα: Εκδόσεις «Ο Κόσμος της Τέχνης» 1956, 5-15	23
Από το έργο του Μιγκέλ Θερβάντες, <i>Ο μεγαλοφάνταστος ιδαλγός Δον Κιχώτης της Μάντσας. Μέρος Β'.</i> Μετάφραση από τα ισπανικά Κώστα Κουλουφάκου [στο:] <i>Βασική Βιβλιοθήκη της Παγκόσμιας Κλασικής Λογοτεχνίας. Το έργον επιμελείται ομάς Ελλήνων λογοτεχνών.</i> [...] τ. 3, Αθήνα: Εκδοτικός Οίκος Αφοί Συρόπουλοι & Κ. Κουμουνδουρέας Ο.Ε. [1961], 391-406	31
Από το έργο του Γουσταύου Φλωμπέρ, <i>Μαντάμ Μποβαρύ</i> . [Μετάφρασις Κ. Κουλουφάκου] [στο:] <i>Βασική Βιβλιοθήκη της Παγκόσμιας Κλασικής Λογοτεχνίας.</i> [...] τ. 4, Αθήνα: Εκδοτικός Οίκος Αφοί Συρόπουλοι & Κ. Κουμουνδουρέας Ο.Ε. [1962], 7-14	50
Από το έργο του Νικολάι Γκόγκολ, <i>Τάρας Μπούλμπα</i> . [Μετάφρασις Κ. Κουλουφάκου] [στο:] <i>Βασική Βιβλιοθήκη της Παγκόσμιας Κλασικής Λογοτεχνίας.</i> [...] τ. 4, Αθήνα: Εκδοτικός Οίκος Αφοί Συρόπουλοι & Κ. Κουμουνδουρέας Ο.Ε. [1962], 851-861	61
Από το έργο του André Maurois, <i>Παράλληλη Ιστορία των Ηνωμένων Πολιτειών 1917-1961</i> . Μετάφραση: Κώστα Κουλουφάκου, τόμος 1, Αθήνα: Εκδόσεις Φυτράκη ΟΕ [1962], 13-25	75
Από τον τόμο Γουόλτ Ντίσνεϋ (με τη συνεργασία του Τζωρτζ Σέρμαν και του προσωπικού των Στούντιο Ουόλτ Ντίσνεϋ), <i>Τα θαύματα της ζούγκλας. Ένα συναρπαστικό πανόραμα της ζωής των αγριμιών μέσα στη ζούγκλα. Ένα βιβλίο που βασίζεται στη σειρά ταινιών του Ουόλτ Ντίσνεϋ «Περιπέτειες από την πραγματική ζωή».</i> Τη μετάφραση του κειμένου απ' τα αγγλικά την έκανε ο Κώστας Κουλουφάκος – την έκδοση επιμελήθηκε ο Ν. Καλογερόπουλος, Αθήνα: Εκδόσεις Φυτράκη & Κουτσομπού 1966, 10-23	86
Από το έργο του Ιουλίου Βερν, <i>Μπροστά στη σημαία. Μυθιστόρημα</i> . Μετάφραση Κώστα Κουλουφάκου, Αθήνα: Εκδόσεις Χάρη Πάτση [1967] [Τα 100 Αριστουργήματα], 9-21	96
Από το βιβλίο του Χέρμπερτ Μαρκούζε, <i>Για την απελευθέρωση. Δοκίμιο</i> . Μεταφράζει ο Νικηφόρος Αιγινήτης, Αθήνα: Διογένης [19]71 [Κοινωνιολογική Φιλοσοφία], 5-17	105
Από το βιβλίο του Μώρις Κόρφνορθ, <i>Οι κλασικοί του μαρξισμού (Οδηγός για μελέτη)</i> . Μετάφραση από τα αγγλικά Κώστα Κουλουφάκου, [Αθήνα:] Εκδόσεις Χρόνος [1974], 11-20	111
Από το έργο του Hendrik van Loon, <i>Η πορεία του ανθρωπισμού. Η πάλη για το δικαίωμα να σκέφτεσαι</i> . Μεταφράζει ο Κώστας Κουλουφάκος, Αθήνα: Διογένης ² 1975, 7-21	119

Από το βιβλίο του Jean Pierre Vigier, <i>Η θεωρία των αναβαθμών και η διαλεκτική της φύσης</i> . Μεταφράζει ο Κώστας Κουλουφάκος, Αθήνα: Διογένης 1977 [Φιλοσοφία], 7-20	132
Από το βιβλίο του Wilbur Smith, <i>Η Χρυσή Αλεπού</i> . Μετάφραση: Κώστας Πέτρου, Αθήνα: Εκδόσεις Bell [1991], 7, 9-29	138
Από το βιβλίο του Charles Young, <i>Ο τελευταίος άνθρωπος στη γη</i> . Μετάφραση: Κώστας Πέτρου, [Αθήνα:] Χάρλενικ Ελλάς Εκδοτική ΑΒΕΕ [1992], 9, 11-24	156

Μεταφράσεις ποιημάτων	169-220
Φεντερίκο Γκαρθία Λόρκα	171-178
Η ρομάντσα φεγγάρι, φεγγάρι	171
Τσιγγάνικη Σιγκουιρίγια	172
Η κιθάρα	172
Τοπείο	173
Σολέα	174
Ο θάνατος της Πετενέρας	174
Μπαλκόνι	175
Μαλαγκουένα	176
Κραυγή προς τη Ρώμη (Από τον πυργίσκο του Κράουσλερ Μπύλντιγκ)	176
Κινέζικη ποίηση	179-182
Απελπισία (Αϊ-Τσιγκ)	179
Βενετία (Φεγκ Τσιχ)	179
Μικρά τραγούδια (I-II, Πιέν Τσιχ Λιν)	180
Σκάκι (Ουέν Γι-Γούο)	180
Η θάλασσα (Τσεγκ Κ'Ο Τσιά)	180
Τραγούδι των βουνών (Τιέν Τσιέν)	181
Η λυτεριά έρχεται να σε συναντήσει (Τιέν Τσιέν)	181
Το μαύρο άλογο, το πιστόλι και το τραγούδι (Τιέν Τσιέν)	182
Βλαδίμηρου Μαγιακόφσκυ	
Πολύ καλά (Αποσπάσματα από το ποίημα του Οχτώβρη)	183
Aragon - Αραγκόν	
Souvenir de l'été 1915	188
Ανάμνηση από το καλοκαίρι του 1915	189
Σύγχρονη κινέζικη ποίηση	196-200
Μοναξιά (Πιέν Τσιχ Λιν)	196
Χιονίζει στην Κίνα (Αι-Τσιγκ)	196
Το πρωί γυμναζόμαστε (Τιέν Τσιέν)	198
Το κορίτσι που ποτίζει τα καρπούζια (Βεν Τσιχ)	199
Ξένοι ποιητές	201-204
Θρήνος για τον νότο (Σαλβατόρε Κουαζίμοντο)	201

Το στάχυ (Χουάν Ραμόν Χιμένεθ)	203
Το οριστικό ταξίδι (Χουάν Ραμόν Χιμένεθ)	203
Ναζίμ Χικμέτ	
Στρόντιον - 90	205
Πάμπλο Νερούντα	
...Μα υψώσανε σημαία το φως	206
Επτά ποιήματα του Νικόλα Γκιλλιέν	209-217
«Δυτικές Ινδίες, Α.Ε.» (Απόσπασμα)	209
Μπαλλάντα των δυο προγόνων	210
Δεν ξέρω γιατί νομίζεις...	212
Ερχομός	213
Σε μια στράτα περπατούσα	214
Μα να σε βλέπω	215
Σενσεμαιά (Ξόρκι για το σκότωμα του φιδιού)	216
Μικρή Ανθολογία Σοβιετικών Ποιητών	218-220
Ναι και όχι (Μαργαρίτα Αλιγκέρ)	218
Χωρισμός (Μπέλλα Αχμαντούλινα)	218
Μοιάζω με ρυάκι (Γκεόργκι Λεονίτζε)	219
Η υπεροχή των γηρατειών (Μπόρις Σλούτσκυ)	220
Μεταφράσεις πεζών	221-333
Η μεγάλη αναβροχιά (Ιντιάνικο διήγημα) (Σάμουελ Σέλβον)	223
Ανεξάρτητος λαός (Απόσπασμα) (Halldor Laxness)	228
Ναπολέων Βοναπάρτης (Νουβέλλα) (Χαλλντόρ Λάξνες)	237
Η ξένη (Απόσπασμα από ανέκδοτο μυθιστόρημα) (Έλσα Τριολέ)	256
Ο χαλκωματένιος μαστραπάς (Διήγημα) (Τσουέι Πα Βα)	269
Κάτι θα γίνει (Τζιουζέππε Ντέσσι)	285
Οι καμπάνες του Ναγκασάκι (Αποσπάσματα) (Τακάσι Ναγκάκι)	291
Το παραμύθι της σκάλας (Χρίστου Σμυρνέσκυ)	295
Το κρεββάτι του Προκρούστη (Αντρέας Κέδρος)	298
Ο αναλφάβητος και το γουδί (Jesus Lopez Pacheco)	305
Δεν είναι δηλητήριο (Άρνολντ Τσβάιχ)	312
Εικόνα της 7ης του Φλεβάρη (Ισπανικό διήγημα) (Φρανθίσκο Λακάλλε)	321
Στρατιωτικό τραίνο (Πέντι Χάανπαα)	324
Δυο διηγήματα του Τσέχωφ	
Β'. Ο μικρός Βάνιας	327
Οι δυο γιοί (ένα διήγημα του Μπέρτολτ Μπρεχτ)	331

Μεταφράσεις θεατρικών έργων	335-422
Μα υπήρξε λοιπόν ο Ιβάν Ιβάνοβιτς; (Σατιρική κωμωδία) (Ναζίμ Χικμέτ)	337
Η εξαίρεση και ο κανόνας. Θεατρικό διδαχτικό κομμάτι σε εννέα εικόνες (Μπέρολτ Μπρεχτ)	399
Μεταφράσεις δοκιμίων και άρθρων	423-948
Σκέψεις για τη ζωγραφική (Πάμπλο Πικασσό)	425
Η χορογραφική εργασία στο συγκρότημα Μπεριόσκα (Ναντιέζντα Ναντιεζντίνα)	429
Ο Χάινε και η ιδεολογική προετοιμασία του 1848 (György Lukacs)	435
Η 10η Συμφωνία του Σοστάκοβιτς και το τραγικό στην τέχνη (Αράμ Χατσατουριάν)	459
Να χαιρετίσουμε τον Ρίτσο (Αραγκόν)	470
Το κοινωνικό υπόβαθρο του <i>Βασιλιά Αηρ</i> (C. H. Hobday)	475
Οι άνθρωποι μπροστά στους κινδύνους από τη ραδιενέργεια (του Ιταλού καθηγητή Σαβέριο Τουτίνο)	500
Ποιητικός και επιστημονικός λόγος (Γκαλβάνο ντελλά Βόλπε)	506
Οι ρίζες και τα πρώτα βήματα του νεότερου θεάτρου (Το Πανηγύρι των Παλαβών) (Τζων Χάουαρντ Λόουσον)	514
Η τέχνη είναι επικοινωνία (Σίντνεϋ Φινκελστάιν)	525
Η τέχνη του μπαλέτου (Γκαλίνα Ουλάνοβα)	531
Η πνευματική και καλλιτεχνική κίνηση στη Σοβιετική Ένωση Οι βυζαντινολογικές μελέτες στην Ε.Σ.Σ.Δ. (Ζ. Ουντάλτσοβα)	545
Η κίνηση των ιδεών στην Ε.Σ.Σ.Δ. και οι απηχήσεις της στο εξωτερικό Για μιαν εμπειριστατωμένη μελέτη της ιστορίας της Σοβ. Λογοτεχνίας (Αποσπάσματα) (Αλεξ. Ντεμέντιεφ, Γκιόργκι Λόμιτζε, Αλεξ. Μετσένκο)	549
Ο Λούκατς και ο κριτικός ρεαλισμός (Κάρλο Σαλινάρι)	558
Κεφάλαιο έβδομο - Ντοστογιέφσκι (από το βιβλίο Γκ. Λούκατς, <i>Μελέτες για τον ευρωπαϊκό ρεαλισμό</i> . Μετάφραση από τα αγγλικά Τίτου Πατρίκιου, Αθήνα: Εκδοτικός Ινστιτούτον Αθηνών 1957, 264-282)	565
Το σοσιαλιστικό κράτος και η ελευθερία της κουλτούρας (Ερνέστο ντε Μαρτίνο)	583
Η πρωτοπορία στην Αρχιτεκτονική (μιλούν ο Λεχορμπυζιέ κι ο Ζιγιέ)	590
Ακαδημαϊσμός και ρεαλισμός (Νταβίντ Αλφάρο Σικουέιρος)	594
Οι ιδεολογικές βάσεις της «πρωτοπορίας» (Γκέοργκ Λούκατς)	597
Ένα πρόβλημα αισθητικής (Γκαλβάνο ντελλά Βόλπε)	642
Πρέπει να λέμε τα πράγματα με τ' όνομά τους (Αραγκόν)	647
Το έτος Σίλλερ στην Ανατολική Γερμανία (Χριστόφ Φούνκε)	676
Το μαρτύριο των μίμων (Περίληψη του δράματος από τον Α. Vogt)	680
Κούβα. Η επίσκεψη του Τσαβατίνι	690
Ο Χένρυ Μουρ και η ανθρώπινη μορφή (Ζωρζ Μπουντάιγι)	701

Ισπανία. Η σημερινή ισπανική λογοτεχνία (Φρανθίσκο Όλμος Γκαρθία)	705
Πέντε δυσκολίες για να γράψει κανείς την αλήθεια (Μπέρτολτ Μπρεχτ)	727
Μπέρτολτ Μπρεχτ, ο αντιδογματικός (Χόργκε Αμάντο)	742
Η άνοδος του Αρτούρο Ουί. Σημειώσεις από το Ημερολόγιο Εργασίας (Μπέρτολτ Μπρεχτ)	745
Οι διανοούμενοι της Ελλάδας στην υπηρεσία της Αντίστασης (Roger Millieux)	749
Η σύγχρονη Σοβιετική Λογοτεχνία. Επιτυχίες - δυνατότητες - αδυναμίες (Αλεξάντρ Τβαρντόφσκυ)	777
Η αποστρατιωτικοποίηση της κουλτούρας. Ομιλία στο Παγκόσμιο Συνέδριο για τον Γενικό Αφοπλισμό και την Ειρήνη. Μόσχα 9-14 Ιουλίου [1962] (Ζαν Πωλ Σαρτρ)	790
Ο λόγος της Πράγας. Η ενότητα θεωρίας και πρακτικής στη λογοτεχνία (Αραγκόν)	801
Ο τελευταίος Σαρτρ (Έντσο Πάτσι)	811
Υπάρχει μαρξιστική ηθική; (Jeanette Colombel)	815
Καλβακάντε και Φαρινάτα. Ένα σχόλιο στο Χ άσμα της Κόλασης (Antonio Gramsci)	858
Μαρξισμός και Ουμανισμός. Ο πραγματικός Ουμανισμός (Jorge Semprun)	865
Μαρξισμός και Ουμανισμός. Να αναλυθεί η πρακτική των μαρξιστών (Francis Kohen)	878
Μαρξισμός και Ουμανισμός. Θεωρία και εμπειρισμός στη συζήτηση για τον Ουμανισμό (Jesus Ibarrola)	887
Τάσεις των σύγχρονων οικονομικών συστημάτων (μια απόπειρα ερμηνείας) (Vincenzo Vitello)	894
Προβλήματα της ποίησης του Γιάννη Ρίτσου (Maria Banus)	906
Η αρχιτεκτονική των δέντρων (Maria Banus)	914
Νικηφόρος Βρεττάκος - Σημειώσεις σε μια ποιητική οδοιπορία (Vincenzo Rotolo)	919
Η Διαμαρτυρία του Νικηφόρου Βρεττάκου (Vincenzo Rotolo)	934
Η ποίηση του Νικηφόρου Βρεττάκου (Ισιδώρα Rosenthal-Καμαρινέα)	941
Επίμετρο: Αδιαφορώντας για το κυνήγι της «χάρτινης» δόξας	949-1012
Φωτογραφικό παράρτημα	1013-1030
Ευρετήριο	1031-1069